

Contents

Part I Jean-Charles Houzeau: His Work, His Travels and His Letters

1	Jean-Charles Houzeau de Lehaie	3
1.1	Introduction	4
1.2	Jean-Charles Houzeau's Early Life	5
1.3	Houzeau's Emigration to the United States	7
1.4	Jean-Charles Houzeau as a Scientist	9
1.4.1	The Origin of the Zodiacal Light	10
1.4.2	The Enigma of "Comet Charles V"	12
1.4.3	The 1882 Belgian Transit of Venus Expeditions	13
1.5	Houzeau and the Social Dimension of Globalization	16
1.6	Jean-Charles Houzeau as a Journalist	17
1.7	The Houzeau Monument in Mons	19
1.8	Summary	22
	References	22
2	San Antonio in Houzeau's Times	25
2.1	Antebellum San Antonio in the Late 1850s	25
2.2	Houzeau's Whereabouts in San Antonio	28
2.3	San Antonio and the Civil War	30
	References	33
3	The Nature and Literary Quality of Houzeau's Work, and of Its Translations	35
3.1	Jean-Charles Houzeau's Letters	36
3.2	The Source Text of <i>La Terreur Blanche au Texas</i>	37
3.3	The Literary Quality of Houzeau's Memoir	38
3.4	The Source Culture and the Present-Day Target Culture	39
3.5	Translation: Some Basic Considerations	40
3.6	Our Approach To, and Our Procedure of Translation	41

- 3.7 The Flavor of the Target Text 42
- 3.8 The Problem of Sensitive Text 44
- 3.9 The Title of *La Terreur Blanche* 44
- 3.10 Translations of Other Houzeau Works 46
- 3.11 The Misery and the Splendor of These Translations 47
- 3.12 Epilogue 48
- References 49
- 4 Explanatory Remarks 51**
 - 4.1 Letter I. Austin (Texas), September 20, 1861 52
 - 4.1.1 The Methodist Preacher 52
 - 4.1.2 The Traveling Salesman 53
 - 4.1.3 The Murder of the Alsatian 53
 - 4.1.4 Firing off at the Big Dipper 53
 - 4.1.5 Trasimond Landry’s Sugar Plantations 55
 - 4.1.6 The Post Oaks Farm 55
 - 4.2 Letter II. San Antonio (Texas), February 13, 1862 57
 - 4.2.1 The Draft and Mass Conscription 57
 - 4.2.2 The Lynching of Bob Augustine 57
 - 4.2.3 The Escape of Charles Anderson 57
 - 4.3 Letter III. Matamoros (Mexico), April 12, 1862 60
 - 4.3.1 The Secret Memorandum for Washington 60
 - 4.3.2 Houzeau’s Escape Route 60
 - 4.3.3 The Mexican *Vaqueros* 63
 - 4.4 Letters from Matamoros (Mexico), April–May 1862 64
 - References 65

Part II Selected Letters and Transcripts of Official Documents

- 5 Transcription of Official Texas Documents 69**
 - 5.1 Houzeau 1859 Land Deed (March 2, 1859) 69
 - 5.2 Houzeau 1860 Land Deed (March 10, 1860) 70
 - 5.3 Indenture Involving Kreische, Scheiner and Ludlum
(November 25, 1861) 71
 - 5.4 Indenture of Mortgage Involving Hafner, Scheiner
and Ludlum (September 14, 1860) 72
 - 5.5 Kreische to Ludlum Deed No. 218 (November 25, 1861) 74
 - 5.6 Houzeau Sells His Property (January 30, 1862) 75
 - 5.7 François Guilbeau’s Letter to Gov. Edward Clark
(June 16, 1861) 77

5.8 Meeting of the San Antonio City Council
(January 24, 1861) 77

5.9 Meeting of the San Antonio City Council
(January 28, 1861) 78

References 79

6 Transcription of Official Letters 81

6.1 Anonymous Letter to Mr. Lincoln 81

6.2 Letter by the U.S. Consul at Matamoros 82

6.3 Letter from an Unknown Unionist to U.S. Secretary
of State W. H. Seward 83

References 89

Part III Jean-Charles Houzeau’s *White Terror in Texas*

7 *The White Terror in Texas*—Foreword 95

8 *The White Terror in Texas*—Letter I 99
References 116

9 *The White Terror in Texas*—Letter II 119
References 131

10 *The White Terror in Texas*—Letter III 133
References 146

11 *The White Terror in Texas*—Fragments of Particular Letters 147

11.1 Letter I. Matamoros (Mexico), April 27, 1862 147

11.2 Letter II. Matamoros (Mexico) May 13, 1862 149

11.3 Letter III. (not dated) 151

References 152

Index 153